

Кировское областное государственное общеобразовательное автономное учреждение "Вятская гуманитарная гимназия с углубленным изучением английского языка"

**ПРИНЯТА**  
на заседании педагогического совета  
Протокол № 9 от 24.05.2024 года

**УТВЕРЖДАЮ**  
Директор гимназии  
\_\_\_\_\_  
/Вологжанина В.В./  
Приказ № 172-04 от 22.07.2024 г.



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА  
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**9 класс**

Уровень углубленный

Направленность: социально-гуманитарная

Срок реализации: 9 месяцев

Возраст детей: 15-16 лет

Автор-составитель:  
Козина Александра Сергеевна,  
учитель английского языка

г.Киров, 2024 год

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

*Уровень углубленный*

*Направленность* – социально-гуманитарная

**Программа разработана в соответствии с нормативно-правовыми документами:**

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».
2. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 31.03.2022 г. № 678-р «Концепция развития дополнительного образования детей до 2030».
3. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 29.05.2015 г. № 996-р «Стратегия развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года».
4. Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 27.07.2022 № 629 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам».
5. Постановление Главного государственного санитарного врача Российской Федерации от 28.09.2020 № 28 «Об утверждении санитарных правил СП 2.4. 3648-20 «Санитарно-эпидемиологические требования к организациям воспитания и обучения, отдыха и оздоровления детей и молодежи».
6. Постановление Правительства Кировской области от 20.07.2020 № 389-П «О внедрении системы персонифицированного финансирования дополнительного образования детей на территории Кировской области».
7. Распоряжение Министерства образования Кировской области от 21.12.2022 № 1500 «Об утверждении Правил персонифицированного финансирования дополнительного образования детей на территории Кировской области».

**Методические рекомендации:**

1. Методические рекомендации по проектированию дополнительных общеразвивающих программ (включая разноуровневые программы) (разработанные Министерством образования и науки России совместно с ГАОУ ВО МГПУ, ФГАУ ФИРО, АНО ДПО «Открытое образование», 2015 г.) (письмо Министерства образования и науки РФ от 18.11.2015 № 09-3242).
2. Методические рекомендации по разработке и реализации дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ (включая разноуровневые и модульные). – Киров: КОГОбУ ДО «Дворец творчества – Мемориал», РМЦ, 2020.

### **Актуальность программы:**

В современном, динамично меняющемся мире особенно важно непрерывно совершенствоваться профессионально и быть готовым ответить на новые вызовы в профессии. Курс «Практика перевода» позволяет обучающимся освоить один из важнейших инструментов для достижения этой цели. Навыки перевода сегодня нужны специалистам широкого спектра профессий, так как именно такие навыки дают им возможность доступа к новейшим разработкам в той или иной профессиональной области. При всей доступности искусственного интеллекта и компьютерных программ для перевода они не могут помочь специалисту ознакомиться с профессиональной литературой на английском языке. Причина этому – специфическая лексика и грамматика научных и научно-популярных текстов. Таким образом, овладение переводческой компетенцией, на что и нацелен курс «Практика перевода», становится одной из ключевых задач любого будущего специалиста, планирующего развиваться в своей профессии и занимающего активную гражданскую позицию.

**Значимость для региона:** Кировская область обладает значительным потенциалом для развития различных сфер экономики, от промышленности и сельского хозяйства до сферы услуг. Следовательно, регион нуждается в специалистах, способных использовать на благо своей организации передовые достижения мира, черпая информацию в том числе из иноязычных текстов научного и научно-популярного характера.

**Новизна:** данная программа не имеет аналогов на территории РФ и является уникальной и актуальной адаптацией академического курса перевода для учащихся общеобразовательных школ с углубленным изучением английского языка.

**Отличительные особенности программы:** учащиеся овладевают навыками переводческой деятельности с использованием научных и научно-популярных текстов, имеющих при этом развивающее и воспитательное значение и способствующих достижению учащимися личностных и метапредметных планируемых результатов обучения.

**Адресат программы:** обучающиеся 15 – 16 лет

**Объем и срок освоения:** 34 учебные недели (сентябрь-май), 9 месяцев, 136 учебных часа

**Режим занятий:** 4 часа в неделю

**Форма обучения:** очная

**Особенности организации образовательного процесса:** группы учащихся 9 класса.

**Набор детей в объединение:** Прием обучающихся осуществляется на основании заявления и документов, удостоверяющих личность учащегося или одного из родителей (законных представителей) несовершеннолетних учащихся.

**Состав группы:** постоянный, количество обучающихся в группе 10 – 15 человек.

**Цель:**

- развитие и воспитание у школьников понимания важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации.

**Задачи:**

**Личностные задачи:** формировать целостное мировоззрение, а также готовность и способность к непрерывному саморазвитию и самообразованию.

**Предметные задачи:** сформировать навыки осуществления переводческой деятельности на письменной и устной основе.

**Метапредметные задачи:** развивать умение отбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач; определять потенциальные затруднения при решении этих задач и искать средства и ресурсы для их устранения; осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата; развивать информационные умения.

**Планируемые предметные результаты:**

**Виды речевой деятельности**

**Говорение. Монологическая речь**

Учащиеся учатся передавать основное содержание прочитанного текста с опорой или без опоры на текст/ключевые слова/план/вопросы.

Учащиеся учатся осуществлять устный последовательный абзацно-фразовый перевод со слуха информации широкого тематического диапазона, а также прямой последовательный перевод с листа текстов широкого тематического диапазона.

**Аудирование (перевод со слуха)**

Восприятие на слух и понимание текстов широкого тематического диапазона с разной глубиной и точностью проникновения в их содержание (с полным пониманием, с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием) в зависимости от коммуникативной задачи и жанра текста.

**Чтение**

Учащиеся учатся читать и понимать тексты широкого тематического диапазона с различной глубиной и точностью проникновения в их содержание (в зависимости от вида чтения и коммуникативной задачи).

Объем текстов для чтения 1200 – 1600 слов.

**Письмо**

Учащиеся учатся писать Précis (реферат) к текстам с элементами научно-популярной информации и письменно переводить их,

писать Summary Paragraph (излагать основную мысль теста) аутентичных английских текстов, как общего характера, так и с элементами научно-популярной информации.

### **Перевод (полный письменный с английского языка на русский)**

Учащиеся учатся:

- определять общую стратегию перевода в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;
- устанавливать межъязыковые кросскультурные различия в обозначении элементов предметно-логического ряда и учитывать их в переводе;
- находить терминологические соответствия в ПЯ, учитывая их возможные межкультурные различия в семантике, и учитывать зависимость перевода термина от контекста;
- выполнять прямой письменный перевод текстов широкого тематического диапазона с элементами научно-технической информации объемом 1200 – 1600 слов с использованием словарей и с помощью контекстуальной догадки.

### **Прямой устный перевод с листа**

Учащиеся учатся:

- технике быстрого чтения с анализом структуры английского предложения;
- выделять в тексте маркеры дискурса и предвосхищать следующую за ними информацию;
- идентифицировать научно-популярные термины и находить их контекстуальные соответствия.

### **Прямой устный абзацно-фразовый перевод со слуха**

Учащиеся учатся:

- переводить аутентичные тексты с элементами научно-популярной информации небольшого объема (800 знаков);
- выделять ключевые слова и делать их запись;
- осуществлять перевод в соответствии с поставленной коммуникативной задачей.

### **Языковые знания и навыки**

#### **Лексическая сторона речи**

Учащиеся учатся:

- узнавать и определять значения греческих и латинских дериватов, по значению наиболее употребляемых корней и приставок греческого языка, используемых в качестве словообразовательных элементов;
- владеть глоссарием математических, химических и физических терминов.

#### **Грамматическая сторона речи**

- Учащиеся учатся узнавать и правильно передавать при переводе способы выражения пассивности английского языка (Passive Voice, Middle Voice, Causative Form, Complex Subject, It is/was.....who/that Construction)\$

- узнавать неглагольные формы: Infinitive, Present and Past Participle, Gerund, их функции в предложении и находить эквивалентные способы их передачи на язык перевода;

## УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ n/n	Наименование разделов, тем	Количество часов		Кол-во контрольных работ (ч.)
		Теория	Практика	
1.	Лексико-грамматические трудности перевода.	4	4	
2.	Лексико-грамматические средства выражения пассивного аспекта в английском языке	6	6	
3.	Особенности устного последовательного перевода со слуха.	2	2	
4.	Фразеология: идиомы.	4	3	1
5.	Поэтический перевод	4	3	1
6.	Лексикология: греческие заимствования	4	3	1
7.	Грамматические трудности перевода	6	5	1
8.	Способы взаимодействия с текстовой информацией	6	6	
9.	Структура сложного предложения	4	4	
10.	Способы и приемы достижения стилистической и эмоциональной адекватности при переводе.	6	5	1
11.	Перевод в сфере профессиональной коммуникации	22	20	2
		<b>129</b>		<b>7</b>
	<b>ИТОГО:</b>		<b>136</b>	

## СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

**1. Лексико-грамматические трудности перевода (8 ч.). Теория:** способы образования научных и технических терминов. Способы перевода научных терминов. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.

**2. Лексико-грамматические средства выражения пассивного аспекта в английском языке (12 ч.). Теория:** образование пассивного залога и прочих пассивных конструкций в английском языке.

**Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.

**3. Особенности устного последовательного перевода со слуха. (4 ч.).**

**Теория:** переводческая скоропись. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.

**4. Фразеология: идиомы (8 ч.). Теория:** фразеологизмы, их экспрессивно-стилистические функции и национальное своеобразие. Способы определения фразеологической единицы и способы перевода фразеологизмов (полное или частичное переосмысление, перифраз).

**Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

**5. Поэтический перевод (8 ч.). Теория:** особенности перевода поэтических текстов. Единицы перевода поэтических текстов. Специфика поэтических текстов, жанры и формы поэтических текстов, стилистические приемы выразительности поэтических текстов.

**Практика:** сравнительный анализ поэтических текстов в российской, английской и американской культурах. Критерии оценивания качества перевода поэтических текстов. Технологические приемы написания собственных поэтических текстов на английском языке. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

**6. Лексикология: греческие заимствования (8 ч.). Теория:** распознавание греческих корней в английских словах. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

**7. Грамматические трудности перевода (12 ч.). Теория:** трудные грамматические конструкции в английском языке. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

**8. Способы взаимодействия с текстовой информацией (12 ч.). Теория:** реферат (Précis) как способ смысловой компрессии текста. Дискурс, опорные пункты дискурса, логико-семантические связи дискурса. Перифраз (Summary Paragraph) как способ краткого изложения содержания текста. Алгоритм написания Summary Paragraph (5WQ) и Précis. **Практика:** написание Summary Paragraph, Précis.

**9. Структура сложного предложения (8 ч.). Теория:** сложносочиненное и сложноподчиненное предложение в английском языке. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.

**10. Способы и приемы достижения стилистической и эмоциональной адекватности при переводе (12 ч.). Теория:** основы стилистики. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

**11. Перевод в сфере профессиональной коммуникации (44 ч.). Теория:** особенности перевода на русский язык аутентичных

английских текстов общего назначения с элементами научно-популярной информации. Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации. Особенности функционального стиля текстов в сфере профессиональной коммуникации. Грамматические особенности научно-технического стиля. Сложности перевода текстов научно-технического стиля. Алгоритм работы с научно-техническими текстами. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал. Рецензирование и саморедактирование переводов в соответствии с критериями качества перевода. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

## **УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ**

### **Материально-техническое обеспечение**

1. Проектор
2. Экран
3. Кабинет (столы, стулья)
4. Ноутбук

### **Информационное обеспечение**

1. Презентационные видео материалы по темам.
2. Интернет источники

### **Кадровое обеспечение**

1. Педагог дополнительного образования;  
Критерии отбора педагогов для реализации программ: профессионализм, квалифицированность, морально-нравственные качества, педагогический талант.

### **Формы аттестации:**

Контрольные работы

### **Оценочные материалы:**

см. Приложение

### **Методические материалы**

- Формы организации учебного занятия: урок-практикум.
- Методы и приемы обучения: объяснительно-иллюстративный, частично-поисковый, системно-деятельностный.
- Педагогические технологии: технология критического мышления, кейс-технология, информационно-коммуникационная технология.
- Дидактические материалы: словари.

### **Список литературы**

Для педагога:

- 1) Учебно-практическое пособие для 8-9 классов «Теория и практика перевода», г. Киров, 2023 г. (автор Козина А.С.);
- 2) Интернет-ресурсы  
<https://dic.academic.ru/?ysclid=lzla6uez2r586710716>  
<https://woordhunt.ru/>  
<https://www.reverso.net/>  
<http://www.englishtexts.ru>  
<https://study-english.info/sites-for-translators.php>

**Для учащихся:**

- 1) Учебно-практическое пособие для 8-9 классов «Теория и практика перевода», г. Киров, 2023 г. (автор Козина А.С.);
- 2) Интернет-ресурсы  
<https://dic.academic.ru/?ysclid=lzla6uez2r586710716>  
<https://woordhunt.ru/>  
<https://www.reverso.net/>  
<http://www.englishtexts.ru>  
<https://study-english.info/sites-for-translators.php>

## Приложение

### Контрольные работы для проверки знаний

#### Тема 4

Подберите к каждой идиоме из первой колонки соответствующий перевод из второй.

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. to make both ends meet       | a. алмаз души моей                          |
| 2. a pain in the neck           | b. Дождь льет как из ведра.                 |
| 3. every now and then           | c. сломанный                                |
| 4. to keep fingers crossed      | d. сплетница, любопытная варвара            |
| 5. out of the question          | e. Мир тесен.                               |
| 6. out of order                 | f. сводить концы с концами                  |
| 7. once in a blue moon          | g. Ни пуха, ни пера!                        |
| 8. to put on weight             | h. нездоровый; в беде                       |
| 9. It's a small world.          | i. в кои-то веки, после дождичка в четверг  |
| 10. It's raining cats and dogs. | j. надоедливый человек                      |
| 11. the apple of my eye         | k. набрать вес, поправиться                 |
| 12. under the weather           | l. не моя стихия, не для меня               |
| 13. a busybody                  | m. изредка, время от времени                |
| 14. Break a leg!                | n. держать пальцы крестиком, держать кулаки |
| 15. not my cup of tea           | o. не может быть и речи, невозможно         |

## Тема 5

Выберите правильный вариант ответа.

1. How many syllables does a haiku have?  
1) 15    2) 17    3) 19
2. What is there in the third line of a diamante?  
1) 2 adjectives    2) 3 verb forms    3) 4 nouns
3. Who was NOT an author of ballads?  
1) Walter Scott    2) Robin Hood    3) Zhukovsky
4. The phrase “No lemon, no melon” is ...  
1) an acrostic    2) a limerick    3) a palindrome
5. A fable must have ...  
1) some moral value    2) realistic characters    3) an unusual ending
6. An ode is a way to ...  
1) criticize    2) tell a story    3) praise
7. What is the typical rhyme pattern of a sonnet?  
1) ABABCDCDEFEGG    2) AABBCDCDEFGG    3) ABABCCDDEFEGG
8. The genre of limericks got its name from ...  
1) a poet    2) a town    3) a flower
9. The following poem is a ...  
1) a diamante    2) a blank verse    3) a cinquain  

Computer  
Cold, silent  
Thinking, producing, calculating  
Smarter than me, maybe?  
Unfeeling
10. What is typical for an acrostic?  
1) all words start with one letter    2) first letters of lines make a word    3) it's a lyrical epic

## Тема 6

Для английских слов с греческим происхождением 1 – 10 выберите правильные толкования А – L. 2 варианта толкования ЛИШНИЕ.

1) Euphemism	A) A small living organism
2) Polygamy	B) Absence of laws
3) Acrophobia	C) A person who collects stamps
4) Misanthropy	D) Hatred to humanity
5) Macrocosm	E) Having several husbands / wives
6) Philatelist	F) An imaginary country with bad living conditions
7) Dystopia	G) Fear of heights
8) Microbe	H) Belief in one God
9) Anarchy	I) Fear of open spaces
10) Monotheism	J) A universe

	K) Refusal to marry
	L) A polite way to say something unpleasant

### Тема 7

Переведите пословицы 1 – 5 на русский язык. Объясните произведенные вами переводческие трансформации. Для русских пословиц 6 – 10 дайте английские эквиваленты, объясните переводческие трансформации, произведенные вами.

- 1) Extremes meet.
- 2) Too many cooks spoil the broth.
- 3) Life is not a bed of roses.
- 4) No pain, no gain.
- 5) Still waters run deep.
- 6) Своя рубашка ближе к телу.
- 7) Не попробуешь – не узнаешь.
- 8) Поспешишь – людей насмешишь.
- 9) С глаз долой – из сердца вон.
- 10) Нет худа без добра.

### Тема 10

Переведите текст на русский язык, выполняя необходимые переводческие действия.

#### **A strange man**

Purcell was a small man. He owned a pet shop. He sold cats, dogs, monkeys and birds. Each morning when he completed the routine of opening his shop, he sat down on a high stool behind the counter and read a morning newspaper.

It was a cold rainy day. Mr. Purcell was reading a newspaper as usual when a customer appeared in the shop and said that he wanted something in a cage. "Something in a cage?" Mr. Purcell was a bit confused. "Do you mean some sort of pet?"

"I mean what I said!" answered the man. "Something in a cage. Something alive that is in a cage."

"I see," said the shopkeeper not sure that he did.

He started to offer different pets, but it seemed that the price was too big for the customer. At last, he decided to have two white doves for five dollars. Mr. Purcell handed the cage to him.

"Listen," the man said suddenly. "How long do you think it took me to make those five dollars?"

Mr. Purcell was in a state of panic, but he asked, "Why, how long?"

The customer laughed. "Ten years! I've spent ten years in jail. Ten years! Fifty cents a year!"

He took the cage and left the shop. Mr. Purcell came up to the shop window to look at the customer who was holding the cage and took the birds out. Soon they disappeared in the grey sky.

## Тема 11

Переведите текст на русский язык, выполняя необходимые переводческие действия.

### **Does weather influence us?**

When I moved to Singapore from Sydney with my family, my husband turned into a grump. While I enjoyed the glorious climate, his temperament took a dive. "It never changes. It's boring," he moaned. My mood, on the other hand, was as sunny as the skies. If the theory is that sunshine increases the feeling of happiness, I wondered why we had such opposing reactions to the exact same conditions.

Think about how much the weather impacts your life – you plan holidays and events around it, you check it in the morning to help you decide what to wear and it will certainly affect the activities you get involved in, such as going for a run in the park on a clear day or hanging out on the couch on a rainy one. Could it be the same with your mood and overall emotional wellbeing?

Specialists differ in their opinions. "Climate change is affecting our weather through global warming, which in turn, is leading to increased mental health problems," says Doctor Helen Berry, professor of climate change and mental health at The University of Sydney. Some other scientists think the effect is more subtle. Nick Haslam, professor of psychology at the University of Melbourne, explains there are many more variables involved than a simple causal link of light equals happy and dark equals sad. "If you live in a place where gloomy weather is common, for example, it's less likely to affect you badly than if it's atypical. Or, if you're used to lower temperatures, a heatwave will have more negative effects on your mood and bodily comfort than if you're used to living in a hot environment," Haslam says.

There are even more surprising discoveries awaiting you if you explore the topic further, like the ways weather can affect your mental state. Research conducted by psychologists at the University of New South Wales has shown that people perform better on memory tasks on dull days, when your mood is likely to be lower, than you do on sunny ones, when your mood is likely to be brighter. The explanation suggested is that in a negative mood, people think things through more thoroughly and pay more attention to detail as people tend to be more confident and less focused on their surroundings when in a good mood.

So, do long, sunny days do us any good? Doctors point out that you produce vitamin D when your skin gets sunlight, which promotes your brain's production of serotonin, the "feel-good" hormone. So, more sunlight means more energy. This happy feeling can affect other areas of your life – a US study found that people gave more generous tips on sunny days. However, scientists warn us that these are

not simple cause-effect scenarios as the sunny season is often the time people take vacations, so that could be a reason they're more relaxed.

While sunny days seem to improve your mood, the opposite can happen when warmth becomes extreme heat. In fact, heatwaves have been linked to increased incidences of aggressive behaviour. This is a concerning revelation seeing as the world is expected to get even hotter in the coming decades due to global warming. In fact, any extreme weather conditions, including droughts and floods, can increase people's physical and psychological stress. However, while such events can result in mental strain, such events can also strengthen social bonds – there can be a great sense of “we're all in this together” when strangers come together to help each other and community spirit strengthens.